

Bosshard in China

博薩特在中國

Documenting Social Change in the 1930s

記錄一九三零年代的社會變遷



香港大學美術博物館
University Museum and Art Gallery
The University of Hong Kong



Co-editors 聯合編輯

UMAG 香港大學美術博物館
Fotostiftung Schweiz 瑞士攝影基金會

Curators 策展人

Christopher Mattison 馬德松
Florian Knothe 羅諾德

Authors 作者

Florian Knothe 羅諾德
Peter Pfrunder 彼得·普夫倫德

Translator and Editorial Assistant 譯者及編輯助理

Kikki Lam 林嘉琪
Guo Yufei 郭雨菲

Designer 設計師

Stephy Tsui 徐曉雯

Edition 版次

May 2018 二零一八年五月
© University Museum and Art Gallery,
The University of Hong Kong, 2018

ISBN 國際標準書號

978-988-19025-3-5

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publisher.

版權所有。未經香港大學美術博物館書面許可，任何人士不得翻印或發放本圖錄之任何內容或資料。

© for all photographs by Walter Bosshard: Archive of Contemporary History
Fotostiftung Schweiz

© 所有瓦特爾·博薩特拍攝的照片：當代歷史檔案館 / 瑞士攝影基金會

UNIVERSITY MUSEUM AND ART GALLERY,
THE UNIVERSITY OF HONG KONG
90 Bonham Road, Hong Kong
香港大學美術博物館
香港般咸道九十號

Organised by 主辦

 香港大學美術博物館
University Museum and Art Gallery
The University of Hong Kong

Collaborating partners 合作夥伴

FOTOSTIFTUNG SCHWEIZ

LIANZHOUFOTO
连州国际摄影年展

Archiv für Zeitgeschichte
ETH zürich



Überall hat Frau Tschiang Freunde, die ihr Werk unterstützen. Sie besichtigt und verdankt die großen Sendungen, die ihr aus allen Teilen der Welt zufließen, stets persönlich. Zu ihren treuesten Mitarbeitern gehört der General Huang, der ihr hier ein Geschenk von einer halben Million Chinin-Tabletten, von den Chinesen aus Java gesandt, zeigt.

Mme Tchiang a partout des amis. Elle contrôle elle-même les envois arrivant de toutes les parties du monde et remercie personnellement les donateurs. Le général Huang, son plus fidèle collaborateur, lui montre ici l'offrande des Chinois de Java: un demi-million de comprimés de quinine.

Das Personal in den Hospitälern fürchtet die Besuche der Gattin des General wenig, denn ihren wachsamem Augen entgeht keine Unregelmäßigkeit; aber die deten strahlen, wenn sie erscheint, denn sie versteht es, ihre Klagen anzuhören Wünsche zu erfüllen.

Le personnel des hôpitaux redoute l'œil du maître de l'épouse du général. Pour elle est la bienvenue, celle qui comprend leurs peines et accède à leurs désirs.

Chinas größte Patriot



**Bildbericht
von
Walter Boshard**

Im Gespräch mit den Berichterstatern aller Länder betont die Gattin des chinesischen Generalissimus immer wieder den Friedenswillen des chinesischen Volkes, aber sie unterläßt nicht festzustellen, daß China den Wunsch hat nach einer äußerlich unabhängigen Entwicklung seines nationa-



7

Foreword *Florian Knothe*

前言 羅諾德

11

Facing Conflict *Peter Pfrunder*

面對衝突 彼得·普夫倫德

23

Northwest Expedition

西北冒險考察

41

Mongolian Landscapes

蒙古風光

65

Daily Life

日常生活

111

Wartime

戰爭時期